Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i fiolet,* i purpurę,** i szkarłatny karmazyn,*** i bisior,**** i kozią (sierść),*****[1)][2)][3)][4)][5)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	fioletową i szkarłatną purpurę, karmazyn, bisior, kozią sierść,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błękitną *tkaninę*, purpurę, karmazyn, bisior i kozią sierść;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I hijacynt, i szarłat, i karmazyn dwa kroć farbowany, i biały jedwab, i sierść kozią;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i hiacynt, i szarłat, i karmazyn dwakroć farbowany, i bisior, sierść kozią
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	purpurę fioletową i czerwoną, karmazyn, bisior oraz sierść kozią,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Fioletową i czerwoną purpurę, karmazyn dwakroć barwiony, bisior i sierść kozią,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	fioletową i czerwoną purpurę, karmazyn dwa razy farbowany, bisior i kozią sierść,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	fioletowa lub czerwona purpura, karmazyn, bisior lub kozia sierść,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jasną i ciemną purpurę, karmazyn, cienki len, włosy kozie,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	niebieską i purpurową, i szkarłatną [wełnę], len, kozią sierść,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	синю тканину, порфіру, подвійний прядений кармазин і тканий виссон і козячу вовну
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	błękit, purpurę, karmazyn, bisior, kozią wełnę,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i niebieskie włókno, i wełnę barwioną czerwonawą purpurą, i przędzę barwioną szkarłatem z czerwców, i delikatny len, i sierść kozią,

[1)] fiolet, תְּכֵלֶת , materiał farbowany barwnikiem z mięczaków.
[2)] purpura, אַרְגָּמָן , materiał farbowany fenickim barwnikiem pozyskiwanym ze skorupiaków.
[3)] szkarłatny karmazyn, תּוֹלַעַת שָׁנִי : tj. „szkarłat robaczy"; szkarłat, תּוֹלַעַת (tole'at), <x>20 25:4</x>. Proszek z larw tego owada dostarczał też jaskrawego czerwono-żółtego barwnika, <x>20 35:6</x>L.
[4)] bisior, שֵׁשׁ , termin ten odnoszony jest do płótna egip.
[5)] kozią (sierść), עִזִּים : dostarczała ona dobrego materiału na płótno namiotowe, przewiewna w czasie suszy, nasiąkała i tworzyła skuteczną barierę w czasie deszczu. Wg G: i hiacynt, i purpurę, i podwójny szkarłat, i skręcony bisior, i sierść kozią, καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας.